



Uw brief van

Uw kenmerk

ONS kenmerk  
28.200/II/PE  
MV/MM

Bijlagen

Mijnheer de Minister,

Ter zitting van 9 oktober 1997 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een klacht onderzocht die werd ingediend tegen de aanwezigheid van twee Nederlandstalige signalisatieborden te Moelingen.

Ter staving van zijn klacht had de klager een foto van de borden meegestuurd.

Op de vragen om inlichtingen van de VCT, antwoordt u op 19 december 1996 en 28 maart 1997, wat volgt:

1. "De geformuleerde klacht blijkt gegrond. Het aanwezige signalisatiebord blijkt niet conform met de taalwetgeving terzake.

*De Nederlandstalige benaming "Maastricht" zal worden aangevuld met het Franstalige "Maestricht".*

*De nodige aanpassingswerken zullen zo spoedig mogelijk worden uitgevoerd."*

2. "Het betreffende bord met opschrift:

*"Vlaams Gewest  
Veilige fietspaden  
Begin der werken.....  
Vermoedelijke einddatum: november 1996"*

*werd geplaatst ingevolge moderniseringswerken aan de gewestweg N627.*

Het feit dat vermelde informatie niet in het Frans werd vermeld, is te wijten aan een vergetelheid bij het opmaken van het bijzonder bestek, waarin dit niet werd vermeld.

De werken zijn inmiddels beëindigd en betreffend bord werd weggenomen".

\*

\*

\*

Conform de rechtspraak van de VCT zijn signalisatieborden berichten en mededelingen aan het publiek (cfr. advies 604 van 10.6.65, 22.136 van 30.05.91, 23.010 van 20.11.91 en 18.12.-91).

De gewone wet van 9 augustus 1980 op de hervorming van de instellingen heeft, in haar artikel 35, betrekking op de diensten van de Vlaamse regering waarvan de werkkring het hele ambtsgebied van de Gemeenschap of van het Gewest bestrijkt. Artikel 36, § 2, van de voornoemde wet bepaalt, dat op de voornoemde diensten, m.b.t. de gemeenten met een speciale taalregeling uit hun ambtsgebied, de taalregeling van toepassing is die door de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken is opgelegd aan de plaatselijke diensten van die gemeenten, voor de berichten, mededelingen en formulieren die bestemd zijn voor het publiek, voor de betrekkingen met particulieren en voor het opstellen van akten, getuigschriften, verklaringen en vergunningen.

Artikel 11, § 2, 2e lid, van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) bepaalt dat, in de taalgrensgemeenten (als Voeren), de berichten en mededelingen aan het publiek worden gesteld in het Nederlands en in het Frans.

\*

\*

\*

- a) Wat het eentalig Nederlandse bord betreft, dat waarschuwt voor aan de gang zijnde werken, acht de VCT de klacht ontvankelijk en gegrond, maar achterhaald voor zover het bord na het beëindigen van de werken werd weggenomen.
- b) Wat, anderdeels, het signalisatiebord met de eentalig Nederlandse vermelding "Maastricht" betreft, blijkt uit de inlichtingen die werden ingewonnen bij de bevoegde diensten van de Franse Gemeenschap (Direction Générale de la Culture et de la Communication) dat er geen enkele officiële vertaling bestaat van de naam van de stad Maastricht. De voornoemde dienst preciseert in zijn brief van 28 augustus 1997:

"Het Franse ministerie van Buitenlandse Zaken, dat werd geraadpleegd via de "Délégation générale à la langue française" (Parijs), bevestigt overigens dat de enige schrijfwijze die in Frankrijk wordt gebruikt in de officiële documenten (als het Journal Officiel) wel degelijk "Maastricht" is.

De vertaaldienst van het Belgisch ministerie van Buitenlandse Zaken bevestigt eveneens dat de schrijfwijze "Maastricht" in het Frans wordt gebruikt in de officiële stukken.

Het enige officiële document betreffende de terminologie van de namen van steden en hoofdsteden is een Frans besluit van 14 oktober 1985 (Journal Officiel van 22 oktober 1987) dat de naam Maastricht echter niet opneemt omdat die stad geen hoofdstad is.

Anderdeels blijkt uit een beknopt onderzoek in verschillende woordenboeken (o.a. de Robert des noms propres, Grand Dictionnaire encyclopédique Larousse, vertaalwoordenboek Van Dale) dat er twee schrijfwijzen bestaan ("Maastricht" en "Maëstricht" met of zonder trema) maar dat de dubbele "a" de meest voorkomende is. Deze woordenboeken - behoudens de Van Dale die "Maastricht" vertaalt door "Maëstricht" - geven inderdaad de voorkeur aan de schrijfwijze "Maastricht".

Bovendien komt het mij voor dat de meeste Franse of Belgische dagbladen ("Le Monde", "Le Soir"... ) in de regel de schrijfwijze "Maastricht" gebruiken. Hetzelfde geldt voor de terminologische gegevensbank "Eurodicautom" van de Europese Gemeenschap".

Uit wat voorafgaat volgt dus dat het gelaakte signalisatiebord strookt met de taalwetgeving.

De VCT oordeelt dan ook dat de klacht ontvankelijk is maar niet gegrond.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de heer Johan VANDE LANOTTE, Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken, evenals aan de klager.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter,

